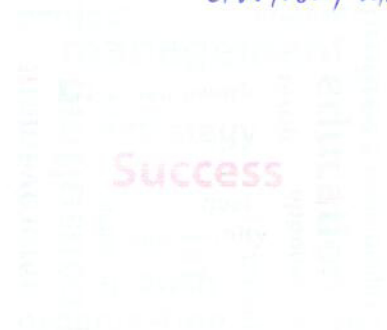




C. 05/24.08/2016



## RÁMCOVÁ ZMLUVA O POSKYTOVANÍ PREKLADATEĽSKÝCH SLUŽIEB

uzatvorená podľa ustanovenia § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka,  
v znení neskorších predpisov

(ďalej len „Zmluva“)

### ZMLUVNÉ STRANY

1. Objednávateľ : **PROEDUCA, s.r.o.**  
Sídlo: Kollárova 2641/15, 010 01 Žilina  
IČO : 45 596 620  
IČ DPH : SK2023052757  
DIČ : 2023052757  
Číslo účtu (IBAN) :  
Banka :

Obchodný register:  
Zastúpená :

Kontaktná osoba:

Tel.:

Email:

(ďalej len „Objednávateľ“)

a

2. Poskytovateľ : **TOP PREKLADY, s.r.o.**  
Sídlo: Pražská 35, Bratislava, 81104  
IČO : 35 972 351  
IČ DPH : SK2022116459  
DIČ : 2022116459  
Číslo účtu (IBAN) :  
Banka :  
Obchodný register:  
Zastúpená :

Kontaktná osoba:

Tel.:

Email:

(ďalej len „Poskytovateľ“)

sa dohodli na tejto Rámcovej zmluve o poskytovaní prekladateľských služieb (ďalej len „Zmluva“):

**PROEDUCA**  
Essential for Business

PROEDUCA, s.r.o.

Kollárova 2641/15, 010 01 Žilina

www.proeduca.eu

UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s., pobočka zahraničnej banky

Zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Žilina, Oddiel Sro, vložka 53029/L

IČO: 45 596 620, DIČ: 2023052757

IČ DPH: SK2023052757

Č. účtu: SK45 1111 0000 0010 9541 7005



## **Článok I. Predmet Zmluvy**

1. Predmetom tejto Zmluvy je záväzok Poskytovateľa zabezpečovať Objednávateľovi priebežne, pružne a kvalitne prekladateľské služby, ktoré zahŕňajú vyhotovenie odborných jazykových prekladov textov (t.j. bežných jazykových prekladov) a úradne overených prekladov textov z ukrajinského jazyka do jazyka slovenského špecifikované v článku II. tejto Zmluvy na základe jednotlivých objednávok objednávateľa.

2. Predmetom tejto Zmluvy je aj záväzok Objednávateľa zaplatiť Poskytovateľovi odmenu podľa článku IV. tejto Zmluvy za služby poskytnuté podľa článku II. tejto Zmluvy.

3. Táto zmluva sa uzatvára v rámci programu SK08 – Cezhraničná spolupráca, projektu Rozvoj pracovnej sily prihraničných regiónov prostredníctvom cieleného vzdelávania uchádzačov o zamestnanie v strojárskom priemysle, financovaného z Nórskeho grantu a štátneho rozpočtu Slovenskej republiky. (ďalej len „Projekt“), ktorý realizuje Objednávateľ na základe Projektovej zmluvy č. 1422/2015 uzavretej s Úradom vlády SR.

## **Článok II. Rozsah služieb**

1. Za bežný preklad sa na účely tejto Zmluvy považuje odborný jazykový preklad textu odbornou osobou bez potreby spĺňania náležitostí na úradne (súdne) overený preklad podľa zákona č. 382/2004 Z.z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch.

2. Za úradný (súdny) preklad sa považuje pre potreby tejto Zmluvy preklad, majúci všetky náležitosti v súlade so zákonom č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch, najmä § 23 zákona a je použiteľný na konanie pred všetkými príslušnými úradmi v Slovenskej republike, ako aj v zahraničí, opatrený úradnou pečiatkou súdneho prekladateľa pre požadovaný jazyk prekladu zapísaného v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti SR.

## **Článok III. Spôsob plnenia**

1. Poskytovateľ je povinný poskytnúť predmet Zmluvy na základe osobitných objednávok. Termín, čas a miesto plnenia, resp. odovzdania poskytovaných služieb je určené v jednotlivých objednávkach Objednávateľa podľa bodu 2 tohto článku. Plnenie predmetu zmluvy je možné po častiach. Pri plnení po častiach je možné vykonávať aj platby za dodaný predmet zmluvy na základe samostatných daňových dokladov.

2. Objednávateľ bude práce zadávať Poskytovateľovi na základe jednotlivých objednávok prostredníctvom elektronickej pošty, v ktorých bude špecifikovaný druh požadovanej služby, forma, spôsob a termín prevzatia podkladu a forma, spôsob a termín odovzdania prekladu. Objednávateľ je povinný pre riadne vykonanie úradného prekladu následne po objednávke formou e-mailu doručiť/poskytnúť Poskytovateľovi potrebné originály alebo príslušné overené kópie prekladaného textu.

3. Poskytovateľ dodá predmet zákazky podľa požiadavky objednávateľa osobne alebo doručí poštou a v elektronickej podobe vo formáte programov balíka MS Office – Word, Excel alebo Powerpoint, resp. inom kompatibilnom formáte.





Success

4. Objednávateľ alebo poverený pracovník Objednávateľa je pri osobnom prevzatí povinný Poskytovateľovi bezprostredne písomne potvrdiť prijatie zhotovenej zákazky. Pri dodaní elektronickou poštou dokazuje dodanie zákazky samotný e-mail s príslušnými prílohami – súbormi s vyhotovenou zákazkou. Pri posielaní zákaziek, ktoré nie je možné dodať elektronickou poštou, dokazuje dodanie zákazky objednávatelovi podací lístok pošty alebo kuriéra s uvedeným číslom zákazky. V prípade, že vyhotovenú zákazku nebude možné doručiť zo závažných dôvodov požadovaným spôsobom, Poskytovateľ po dohode s Objednávateľom zvolí náhradný spôsob doručenia vyhotovenej zákazky.

#### Článok IV.

##### Cena a platobné podmienky

1. Celková zmluvná cena pozostáva z ceny poskytnutých prekladov, ktorá je vypočítaná na základe množstva a jednotkovej zmluvnej ceny prekladov a jednotkovej zmluvnej ceny úradných prekladov. Mernou jednotkou je normostrana (NS) - t.j. 1800 znakov (60 úderov, 30 riadkov), pričom počet normostrán sa zaokrúhľuje na jedno desatinné miesto. Za normostranu na účely tejto Zmluvy sa považuje preložený text.

Popis	Množstvo	Jednotková cena v EUR bez DPH	Celková cena v EUR bez DPH	DPH v EUR	Celková cena v EUR s DPH
Bežný preklad	300 normostrán	10,97	3291,00	658,20	3949,20
Úradný preklad	120 normostrán	16,97	2036,40	407,28	2443,68

2. Celková zmluvná cena špecifikovaná v bode 1 tohto článku je 5327,40 Eur bez DPH (slovom päťtisíc tristo dvadsať sedem eur štyridsať centov).

3. Objednávateľ si vyhradzuje právo nevyčerpať celé množstvo a celý rozsah predmetu zákazky podľa tejto Zmluvy a/alebo podľa Výzvy na predkladanie cenových ponúk, respektíve vyčerpať len množstvo pre objednávatel'a potrebné na základe jednotlivých objednávok objednávatel'a. Na počet objednávok, ani celkovú sumu podľa bodu 2. tohto článku, v prípade jej nevyčerpania nie je právny nárok.

4. Objednávateľ je v prípade objektívnej potreby oprávnený vystaviť samostatné objednávky k požadovaným službám nad rámec množstva uvedeného v bode 1 tohto článku a uzatvoriť po vzájomnej dohode s Poskytovateľom očíslovaný dodatok k tejto Zmluve v súlade s bodom 8 článku IX tejto Zmluvy. V takomto prípade musia byť zachované jednotkové ceny špecifikované v bode 1 tohto článku.

5. Odmena podľa bodu č.1 tohto čl. je maximálna a konečná a zahŕňa všetky náklady Poskytovateľa, ktoré nevyhnutne a/alebo účelne vynaložil v súvislosti s plnením predmetu Zmluvy. Akékoľvek iné náklady a ich vynaloženie musia byť vopred odsúhlasené Objednávateľom. Objednávateľ si vyhradzuje právo nemennosti ceny počas doby poskytovania služby a to aj v závislosti od medzироčnej inflácie.





6. Podkladom pre zaplatenie odmeny je faktúra - daňový doklad - vystavená Poskytovateľom a doručená Objednávateľovi. Splatnosť faktúry je 30 dní od jej doručenia Objednávateľovi. Poskytovateľ je oprávnený fakturovať po dodaní predmetu zákazky na základe jednotlivých objednávok. Poskytovateľ je povinný uvádzať každú položku vo faktúre jednotlivo.

7. V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v tejto Zmluve, Objednávateľ je oprávnený vrátiť faktúru poskytovateľovi na doplnenie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. V tomto prípade nová lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry objednávatel'ovi.

8. V prípade zrušenia objednávky už prebiehajúceho výkonu prekladu, Objednávateľ uhradí Poskytovateľovi cenu prekladu vo výške zodpovedajúcej rozsahu už vyhotoveného, odovzdaného a prevzatého prekladu.

#### **Článok V. Trvanie zmluvy**

1. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú do ukončenia realizácie Projektu t.j. do 30.4.2017 alebo do vyčerpania celkovej zmluvnej ceny uvedenej v článku IV. bod 2 podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr.

2. Plnenie tejto zmluvy začína dňom zaslania prvej objednávky Objednávateľom Poskytovateľovi, pričom Objednávateľ je povinný zaslať objednávku elektronickou formou na kontaktné údaje Poskytovateľa uvedené v záhlaví.

3. Zmluva môže byť ukončená pred uplynutím doby alebo vyčerpaním limitu podľa bodu 1. tohto článku Zmluvy, písomnou dohodou zmluvných strán, výpoveďou alebo odstúpením od Zmluvy.

#### **Článok VI. Povinnosti a zodpovednosť zmluvných strán**

1. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečovať počas platnosti tejto Zmluvy pre Objednávateľa prekladateľské služby v zmysle požiadaviek objednávok Objednávateľa z ukrajinského do slovenského jazyka, v dohodnutej dobe a v požadovanej kvalite, v predpokladanom množstve a rozsahu a odovzdávať ich dohodnutým spôsobom podľa podmienok špecifikovaných v článku III. tejto Zmluvy.

2. V prípade ohrozenia stanovených termínov, je Poskytovateľ povinný oznámiť túto skutočnosť Objednávateľovi spolu s návrhom potrebných opatrení.

3. Poskytovateľ sa zaväzuje, že umožní všetkým kontrolným subjektom, vrátane Úradu vlády Slovenskej republiky, Ministerstva financií Slovenskej republiky, Úradu pre finančný mechanizmus, Ministerstva zahraničných vecí Nórskeho kráľovstva, Výboru pre finančný mechanizmus, Úradu generálneho audítora Nórskeho kráľovstva a ďalším kontrolným orgánom a orgánom oprávneným na výkon kontroly v zmysle príslušných právnych predpisov SR, ako aj všetkým subjektom povereným týmito inštitúciami vykonať kontrolu dokladov súvisiacich s plnením tejto zmluvy, a to po celú dobu povinnej archivácie týchto dokumentov, určenou v súlade s platnými právnymi predpismi SR.





Success

4. Poskytovateľ sa zaväzuje k zaplateniu zmluvnej pokuty až do výšky finančnej korekcie stanovenej Správcom programu a k uplatneniu náhrady škody Objednávateľovi, ak nebudú dodržané podmienky úplného prístupu k účtovníctvu Poskytovateľa alebo sa preukáže, že pri získaní zákazky sa Poskytovateľ dopustil kolúzneho správania, alebo iným nedovoleným spôsobom ovplyvnil výber víťazného uchádzača, a to najmä v prípade ak bude Objednávateľ povinný vrátiť poskytnutý projektový grant.

5. Poskytovateľ berie na vedomie, že nie je výhradným poskytovateľom služieb. Poskytovateľ berie na vedomie, že Objednávateľ môže uzavrieť za rovnakých podmienok zmluvu aj s inými dodávateľmi.

#### **Článok VII. Reklamácie**

1. Vyhotovená zákazka má vady vtedy, keď nebola vyhotovená v súlade s objednávkou, v požadovanom termíne alebo v zodpovedajúcej terminologickej, gramatickej, štylistickej alebo významovej kvalite.

2. Reklamácia sa uplatňuje písomne (e-mailom). V písomnej reklamácií je nutné uviesť jej dôvod, opísať charakter väd, prípadne ich počet, a vady v dokumente podčiarknuť alebo inak vyznačiť.

3. Ak Poskytovateľ uzná reklamáciu prekladu za opodstatnenú, zaistí na vlastné náklady jeho okamžitú korektúru. V prípade uznania reklamácie prekladu za opodstatnenú má Objednávateľ nárok na zľavu z ceny za preklad vo výške 30 %. Ak korektúru vadného prekladu po dohode s poskytovateľom zabezpečí samotný Objednávateľ, má nárok na zľavu z ceny za reklamovanú zákazku až do výšky 100 % zo sumy objednávky podľa rozsahu korektúry. Týmto nie je dotknutý nárok na náhradu škody zo strany Objednávateľa, ktorá Objednávateľovi v súvislosti s korektúrou vznikne.

#### **Článok VIII. Ochrana informácií**

1. Poskytovateľ sa zaväzuje dodržiavať podmienky ako ich ukladá zákon č. 122/2013 Z.z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov, ktoré sa naňho vzťahujú.

2. Poskytovateľ si je vedomý, že texty zadané Objednávateľom na preklad môžu obsahovať dôverné informácie, a zaväzuje sa zachovať mlčanlivosť o všetkých týchto informáciách, ako aj o obsahu všetkých dokumentov, podkladov a materiálov, ktoré dostal od Objednávateľa. S týmito informáciami sa Poskytovateľ zaväzuje nakladať ako s dôvernými v zmysle obchodného tajomstva. Táto povinnosť mlčanlivosti sa vzťahuje na všetkých zamestnancov Poskytovateľa vrátane spolupracujúcich prekladateľov. Poskytovateľ sa zaväzuje niest' zodpovednosť za škodu, ktorá vznikne Objednávateľovi v dôsledku takéhoto porušenia povinnosti mlčanlivosti. Poskytovateľ prehlasuje, že všetky poskytnuté informácie dôvernej povahy získané v priebehu dodávania diela bude považovať za prísne dôverné a budú výhradne použité za účelom realizácie predmetu Zmluvy.

#### **Článok IX. Záverečné ustanovenia**

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma Zmluvnými stranami.

2. Účinnosť tejto zmluvy je podmienená schválením procesu verejného obstarávania ako aj obsahu tejto zmluvy Správcom programu. Táto zmluva nadobúda účinnosť po odsúhlasení procesu verejného obstarávania Správcom programu a dňom vystavenia prvej objednávky.



3. Na túto Zmluvu a vzťahy z nej vyplývajúce sa použijú primerane ustanovenia zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v platnom znení, zákona č. 343/2015 o verejnom obstarávaní v platnom znení, a to vždy tie ustanovenia, ktoré sú svojou povahou najbližšie konkrétnej právnej skutočnosti vyplývajúcej z tejto Zmluvy.
4. Ak sa akékoľvek ustanovenie tejto zmluvy stane neplatným v dôsledku jeho rozporu s právnymi predpismi Slovenskej republiky alebo ES, nespôsobí to neplatnosť celej zmluvy. Zmluvné strany sa v takomto prípade zaväzujú bezodkladne vzájomným rokovaním nahradiť neplatné zmluvné ustanovenie novým platným ustanovením tak, aby bol zachovaný účel tejto zmluvy a obsah jednotlivých ustanovení tejto zmluvy.
5. Zmluva je vyhotovená v štyroch vyhotoveniach, z ktorých každé je originál, pričom Objednávateľ obdrží tri (3) vyhotovenia a Poskytovateľ obdrží jedno (1) vyhotovenie.
6. Zmluvné strany prehlasujú, že si Zmluvu riadne prečítali, porozumeli jej obsahu, že ju uzatvárajú slobodne a vážne a na znak súhlasu s ňou ju potvrdzujú svojimi podpismi.
7. Zmluvné strany sú si vedomé skutočnosti, že zmluva, ako aj všetky jej prípadné dodatky, bude zverejnená na webovom sídle správcu programu [norwaygrants.sk](http://norwaygrants.sk).
8. Dodatok k tejto zmluve je možné uzatvoriť výhradne písomnou formou po odsúhlasení obidvoma zmluvnými stranami a v súlade s § 18 a zákonom č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení a súhlasom poskytovateľa grantu v prípade potreby.
9. Táto Zmluva sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky. Spory týkajúce sa tejto Zmluvy sa zmluvné strany zaväzujú riešiť prednostne dohodou a vzájomným rokovaním. Ak dohoda nie je možná, spory pre riešenie sporov z tejto Zmluvy sú príslušné všeobecné súdy Slovenskej republiky.

Dátum: 2.9.2016

Dátum: 12.8.2016

Miesto: Žilina

Miesto: Bratislava

Za Objednávateľa:

Andrej Židek

konateľ PROEDUCA, s.r.o.

Za Poskytovateľa:

Ing. Marián Kollár

konateľ TOP PREKLADY, s.r.o.